

Spanish Propers

Ash Wednesday | Miércoles de Ceniza

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Wis 11:24-25,27; Ps 56

Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quae fecísti, dissímulans peccáta hóminum propter paeniténtiam, et parcens illis: quia tu es Dóminus Deus noster. Ps. Miserére mei Deus, miserére méi: quóniam in te confidit ánima mea.

Your mercy extends to all things, O Lord, and you despise none of the things you have made. You overlook the sins of the men for the sake of repentance. You grant them your pardon, because you are the Lord our God. Ps. Be merciful to me, O God, be merciful to me, for my soul confides in you.

i

I

Sabiduría 11, 24-25,27

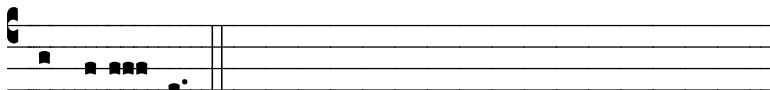
Eñor, * tú tienes mi-se-ri-cor-dia de to-dos y nun-

o- días a tus cri-a-tu- ras; borras los pe-cados de los hom-

bres que se ar-re- pienten y los perdo- nas, porque

tú, Se- ñor, eres nuestro Dios. Sal. Ten

piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí, porque en ti se refu-



gia mi al- ma.

I

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e. o bien E o i o

a e

ii

I

Sabiduría 11, 24-25,27

S Eñor, * tú tienes mi-se-ri-cordia de todos y nunca odias

a tus cri-a-turas; borras los pecados de los hombres que se



arrepienten y los perdonas, porque tú, Señor, eres nuestro Dios.

A musical score for a single melodic line. The staff consists of five horizontal lines. There are six black square note heads placed along the staff. The first five notes are aligned vertically above each other, while the sixth note is positioned below the fourth line. A vertical bar line is located to the right of the fifth note. Below the staff, the lyrics "se refugia mi alma" are written in a cursive font.

Imposición de la Ceniza

Antífona:

Antífona I

Graduale Romanum: Cf. Joel 2:13

Immutémur hábitu, in cínere et cilício: ieunémus et plorémus ante Dóminum: quia multum misericors est dimittere peccáta nostra Deus noster.

Let us change the appearance of our garments with ashes and sackcloth; let us come before the Lord with fasting and tears. For in his great mercy, our God will forgive us our sins.

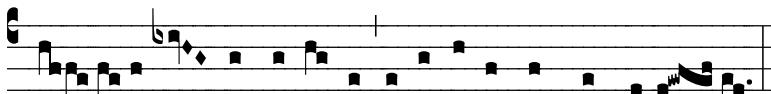
I

1

Cfr Joel 2,13

R

enovemos * nuestra vida con un espí- ri-tu de

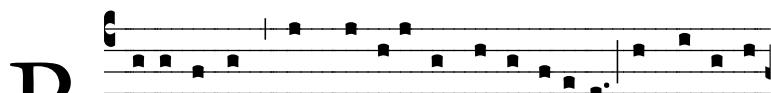


Dios está siempre dispuesta a perdonar nuestros pecados.

I

ii

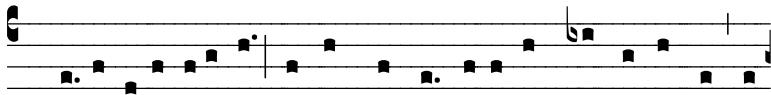
Cfr Joel 2,13



Renovemos * nuestra vida con un espí-ri-tu de humildad



y peni-tencia; a-yunemos y lloremos delante del Se-ñor, por-



que la mise-ricordia de nuestro Dios está siempre dispuesta a



perdonar nuestros pecado-s.

Antífona II

Graduale Romanum

Joel 2:17; Esther 13:17

Iusta vestíbulum et altáre plorábunt sacerdótes et levítæ minísti Dómini, et dicent: Parce Dómine, parce pópulo tuo: et ne díssipes ora clamántium ad te, Dómine.

Between the vestibule and the altar, the priests and the Levites, the ministers of the Lord, will weep and say: "Spare your people, spare them O Lord, and do not destroy the mouth of those who call upon you."

IV

i

Joel 2, 17; Ester 13,17



Entré al atri-o * y el al-tar llo-ren los sacer-

Lent

do- tes, mi- nis- tros del Señor, y di- gan: Perdo-na, Se-
ñor, perdona tu pueblo, y no cierres la boca dea-quello
que te a-la- ban.

IV

ii
Joel 2, 17; Ester 13,17

E Ntre al atrio * y el al-tar llo-ren los sacerdotes, minis-
tros del Señor, y di-gan: Perdona tu
pueblo, y no cierres la boca dea-quellos que te a-la-ban.

Antífona III

i

I

Salmo 50,3

B Orra, * Señor, mis pe- cados.

Responsorio

Graduale Romanum

Cf. Bar 3:2, V. Ps 78:9

Emendémus in mélius, quae ignoránter peccávimus: ne súbito
praeoccupáti die mortis, quaerámus spátiū paeniténtiae, et inveníre non
possímus, * Atténde, Dómīne, et miserere: quia peccávimus tibi. V.
Adiuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nōminis tui,
Dómīne, líbera nos. * Atténde.

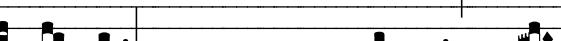
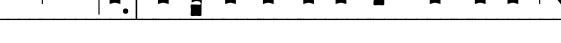
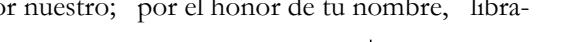
*Let us make amends for the sins we have committed in ignorance, lest death's day come upon us suddenly, when we might seek more time for repentance and find none. **
*Hearken, O Lord, and have mercy, for we have sinned against you. V. Help us, O God, our Saviour, and for the glory of your name, deliver us, O Lord. * Hearken, O Lord...*

i

II

Cfr Baruc 3,2; Salmo 78,9

R Enové-monos * y re- paremos los males que por
 ignoran- cia hemos co- meti- do; no se-a que,
 sorprendi- dos por el dí-a de la muerte, busquemos, sin
 poder encontrarlos, el tiempo de ha- cer peni-ten- cia.
 Rx. Escúchanos, Se- ñor, y ten piedad, porque hemos


 pe- ca-do contra ti. ¶ Ven en nuestra a-yuda, Dios

 Salvador nuestro; por el honor de tu nombre, libra-

 nos, Se- ñor. R. Escúchanos, Se- ñor, y ten piedad,

 porque hemos pe- ca-do contra ti.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 29:2,3

Exaltábo te * Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimicos meos super me: Dómine clamávi ad te, et sanásti me.

I will extol you, O Lord, for you have drawn me up, and have not let my foes rejoice over me. O Lord, I cried unto you and you healed me.

i

Salmo 1,2-3

A musical score for a three-part setting. The top part is a soprano vocal line with a melodic line consisting of eighth-note pairs and rests. The middle part is a basso continuo line with sustained notes and some eighth-note pairs. The bottom part is another basso continuo line with eighth-note pairs and rests. The lyrics are written below the staff, aligned with the vocal parts.



rios. Se- ñor, Dios mí- o, clamé a ti y tu me
sa- na- ste.

ii

II

Salmo 1,2-3



*E a-la-baré, * Se-ñor, porque me has levan-ta-do y*



muy po-co se han re- í-do mis contra-rios. Señor, Dios mí- o,



clamé a ti y tu me sa-na-ste.

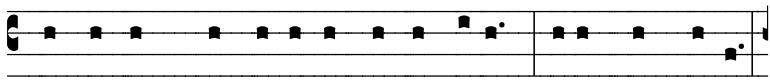
iii

II

Salmo 1,2-3



*E a-la-baré, * Se-ñor, porque me has levan-ta-do y*



muy po-co se han re- í-do mis contra-rios. Señor, Dios mí- o,



clamé a ti y tu me sa-na-ste.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 1:2b,3b

Qui meditábitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in tempore suo.

He who meditates day and night on the law of the Lord, shall bear fruit in due season.

i

III

Salmo 1,2-3

L que medita * la ley del Señor dí-a y no- che,

dará fru-to a su tiempo.

ii

III

Salmo 1,2-3

L que medita * la ley del Señor dí-a y no- che, dará

fruto a su tiempo.

1st Sunday of Lent | I Domingo de Cuaresma

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 90:15,16 and 1

Invocábit me, et ego exáudiam eum: erípam eum, et glorificábo eum:
longitúdine diérum adimplébo eum. Ps. Qui hábitat in adiutorio Altíssimi,
in protectióne Dei caeli commorábitur.

When he calls to me, I will answer him; I will rescue him and honour him; with long life will I satisfy him. Ps. He who abides in the shelter of the Most High, shall remain under the protection of the God of Heaven.

i

VIII

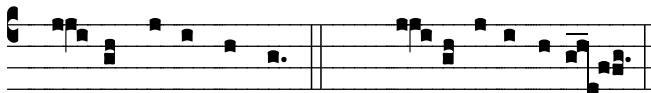
Salmo 90, 15-16, 1

M
E in-voca- rá * y yo lo escu- cha- ré; lo libra-
ré y lo glori- fi-ca- ré; pro-longarélos dí- as de
su vi- da. Sal. Tú que ha-bi-tas al amparo del Altísimo, que vi-
ves a la sombra del Omni-potente.

VIII

G
LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí- ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

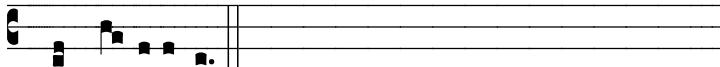
ii

VIII

Salmo 90, 15-16, 1

M E in-voca-rá * y yo lo escucha- ré; lo libra-ré y
 lo glori-fi-ca-ré; prolongarélos dí-as de su vi-da. Ps. Tú que

ha-bi-tas al amparo del Altísimo, que vi- ves a la sombra del



Omni-potente.

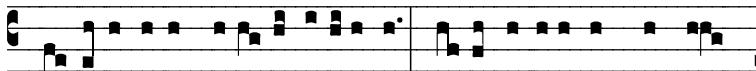
iii

VIII

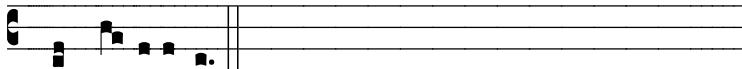
Salmo 90, 15-16, 1

M E in-voca-rá * y yo lo escucha- ré; lo libra-ré y
 lo glori-fi-ca-ré; prolongarélos dí-as de su vi-da. Ps. Tú que

lo glori-fi-ca-ré; prolongarélos dí-as de su vi-da. Ps. Tú que



ha-bi-tas al amparo del Altísimo, que vi- ves a la sombra del



Omni-potente.

Ofertorio: Antífona

Graduale Romanum:

Ps. 90:4-5

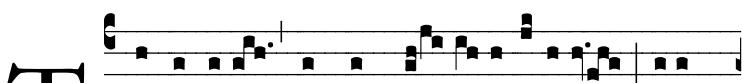
Scápolis suis * obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis:
scuto circúmdabit te veritas eius.

The Lord will overshadow you with his pinions, and you will find refuge under his wings. His faithfulness will encompass you with a shield.

i

VIII

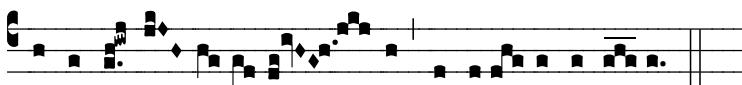
Salmos 90:4-5



E cubri-rá * con sus plu- mas y hallarás bajo



sus a-las un re-fu-gio. No temerás los mie-dos

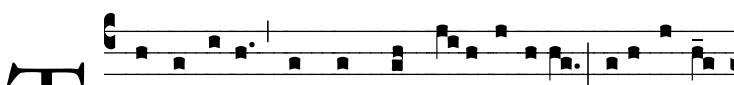


de la noche ni la fle-chas dispara-da de dí-a.

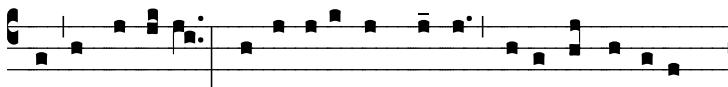
ii

VIII

Salmos 90:4-5



E cubri-rá * con sus plu-mas y hallarás bajo sus a-

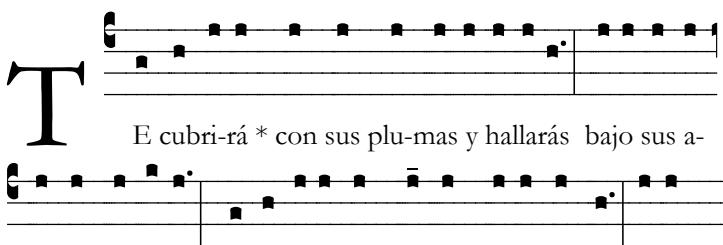


las un re-fugio. No temerás los miedos de la noche ni la
 flecha disparada de dí- a.

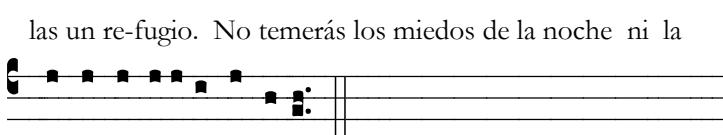
iii

VIII

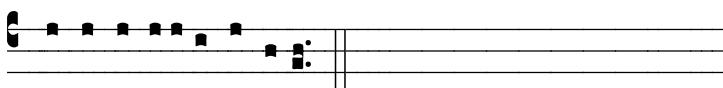
Salmos 90:4-5



E cubri-rá * con sus plu-mas y hallarás bajo sus a-



las un re-fugio. No temerás los miedos de la noche ni la



flecha disparada de dí- a.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 90:4-5

Scápulis suis obumbrábit tibi, et sub pennis eius sperábis: scuto
circúmdabit te véritas eius.

*He will overshadow you with his pinions, and you will find refuge under his wings. His
faithfulness will encompass you with a shield.*

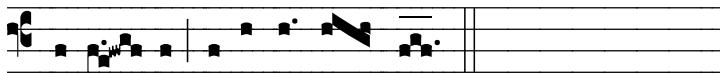
i

II

Mateo 4,4



O solo de pan * vive el hombre, sino de to- da



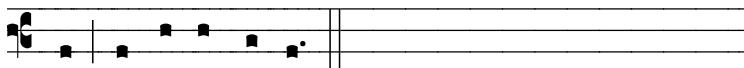
pa-la- bra que viene de Dios.

ii

II

Mateo 4,4

O solo de pan * vive el hombre, sino de toda pala-



bra que viene de Dios.

2nd Sunday of Lent | II Domingo de Cuaresma

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 26:8,9 and 1

Tibi dixit cor meum, quae sive vultum tuum, vultum tuum Dómine requíram: ne avérta fáciem tuam a me. Ps. Dóminus illuminatio mea, et salus mea: quem timébo?

My heart declared to you: "Your countenance have I sought; I shall ever seek your countenance, O Lord; do not turn your face from me." Ps. The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear?

Or

Ps. 24: 6,3,22 and 1-2

Reminiscere miseratio nūm tuárūm, Dómine, et misericordiae tuae, quae a saéculo sunt: ne unquam dominéntur nobis inimíci nostri: líbera nos Deus Israel ex omnibus angústiis nostris. Ps. Ad te Dómine levávi ániam meam: Deus meus in te confido, non erubéscam.

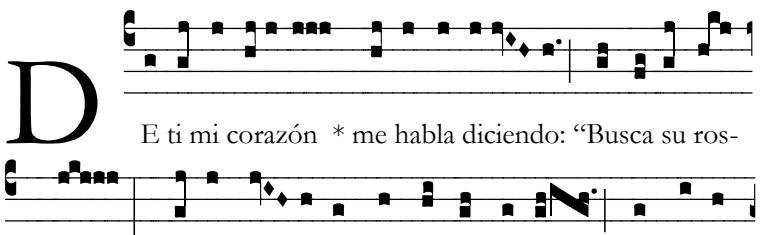
Remember your mercies, Lord, and your love which is from all eternity. Do not let our enemies triumph over us; deliver us, O God of Israel, from all out tribulations. Ps.

Unto you, O Lord, have I lifted up my soul; O my God, I trust in you, let me not be put to shame.

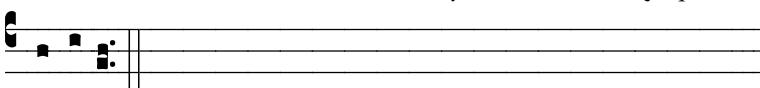
i

III

Salmo 26, 8-9, 1

D E ti mi corazón * me habla diciendo: “Busca su ros-


tro”. Tu rostro estoy buscando, Señor; no me lo

escon- das. Sal. El Señor es mi luz y mi salva- ción; ¿a quién


temeré?

III

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu San-


to. Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por


los siglos de los si-glos. A-mén.

ii

III Salmo 26, 8-9, 1

E tí mi corazón * me habla diciendo: "Busca su ros-
tro". Tu rostro estoy buscando, Señor; no me lo escondas. Sal.

iii

III Salmo 26, 8-9, 1

E tí mi corazón * me habla diciendo: "Busca su ros-
tro". Tu rostro estoy buscando, Señor; no me lo escondas.

Sal. El Señor es mi luz y mi salva-ción; ¿a quién temeré?

Ofertorio

Graduale Romanum

Ps. 118: 47, 48

Meditábor * in mandátis tuis, quae diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quae diléxi.

I will meditate on your commandments which I love exceedingly; I will lift up my hands towards your commandments which I love.

II

i

Salmos 118, 47.48

M E he delei- ta- do * en tus manda- mien- tos,
 a los *que* ama- ba mu-chó. Alzaré mis ma-nos
 ha- cia ti y me- di- ta- ré en tus pre- cep-
 tos.

II

ii

Salmos 118, 47.48

M E he delei-ta- do * en tus mandamientos, a los
que amaba mucho. Alzaré mis ma-nos ha-cia ti y me-di-
 ta- ré en tus pre-cep-tos.

II

iii

Salmos 118, 47.48

M E_he delei-ta-do * en tus mandamientos, a los
que amaba mucho. Alzaré mis ma-nos ha-cia ti y me-di-
ta-ré en tus pre-ceptos.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt. 17:9

Visióinem quam vidistis, némini dixéritis, donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

Tell no one about the vision you have seen until the Son of Man has risen from the dead.

I

i

Mateo 17,15

É S-te es mi Hijo ama-do, * en quien me complaz-
co; escuchadlo.

I

ii

Mateo 17,15

É S-te es mi Hijo ama-do, * en quien me complazco;

escuchadlo.

iii

I Mateo 17,15

É S-te es mi Hijo ama-do, * en quien me complazco;

escuchadlo.

3rd Sunday of Lent | III Domingo de Cuaresma

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 24:15,16 and 1-2

Oculi mei semper ad Dóminum, quia ipse evéllet de láqueo pedes meos: respice in me, et miseré mei, quóniam únicus et pauper sum ego. Ps. Ad te Dómine levávi ánima meam: Deus meus, in te confido, non erubéscam.

My eyes are forever turned towards the Lord; for he shall release my feet from the snare; look upon me and have mercy on me, for I am abandoned and destitute. Ps. Unto you, O Lord, have I lifted up my soul; O my God, I trust in you, let me not be put to shame.

Or

Dum sanctificátus (Pentecost)

1

VII

Salmo 24, 15-16, 1-2

A musical score for a single melodic line. It features a treble clef at the top left, followed by a common time signature (indicated by a 'C'). The key signature is one sharp, located on the fourth line of the staff. The melody itself is composed of eighth and sixteenth notes, primarily on the first, second, and third lines of the staff. There are several rests scattered throughout the measure. The lyrics 'EN-go los ojos * pues- tos en el Se- ñor,' are written below the staff.

porque él me li- bra de to- do pe-li- gro. Mí- ra-
me, Dios mí- o y ten piedad de mí, *que* es-toy so-
lo y afli- gi- do. Sal. A ti, Señor, elevo mi alma,
a ti que e-res mi Dios. En ti he confiado, que no quede
avergonzado ni se rí-an de mí mis enemi- gos.

VII

G LO- ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.
Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos
de los si-glos. A- mén.

ii

VII

Salmo 24, 15-16, 1-2

T EN-go los ojos * pues-tos en el Se- ñor, porque él

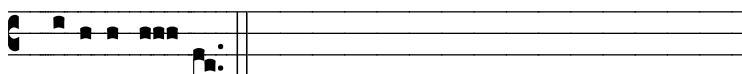

me li-bra de todo pe-li- gro. Mí-ra-me, Dios mí- o y ten

piedad de mí, *que* es-toy so- lo y afli- gi- do. Sal. A


ti, Señor, elevo mi alma, a ti que e-res mi Dios. En ti he



confiado, que no quede avergonzado ni se rí-an de mí

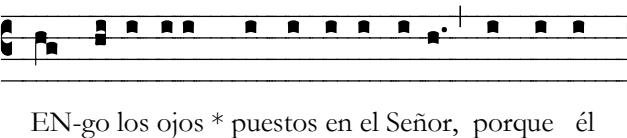


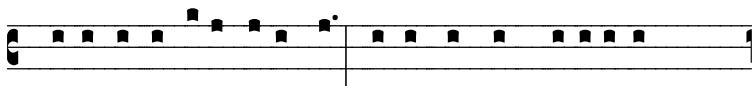
mis enemi- gos.

iii

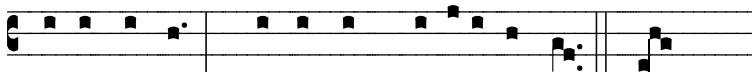
VII

Salmo 24, 15-16, 1-2

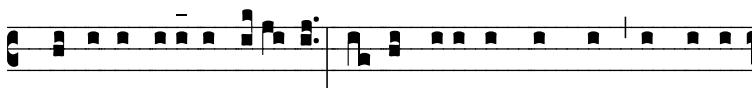
T EN-go los ojos * puestos en el Señor, porque él




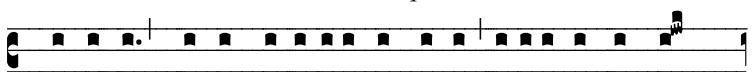
me li-bra de todo pe-li-gro. Mí-ra-me, Dios mí- o y ten



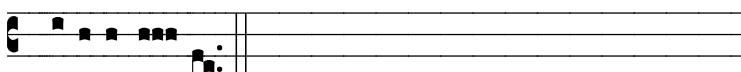
piedad de mí, *que* es-toy so- *lo* y afli- gi- do. Sal. A



ti, Señor, elevo mi alma, a ti que e-res mi Dios. En ti he



confiado, que no quede avergonzado ni se rí-an de mí



mis enemi- gos.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 18:9,10,11,12

Iustítiae Dómini * rectae, laetificántes corda, et dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódiet ea.

The ordinances of the Lord are right, bringing joy to all hearts, sweeter than honey or the honeycomb. Therefore your servant will observe them.

i

IV

Ps 18:9,10,11,12



L AS ordenan- zas del Se- ñor * son rec- tas

y pa-ra el co-razón son a-legrí-a. Más que la miel
 es su dulzu-ra, más que las go-tas del pa-nal. Guar-
 dar-los es para mí u-na ri-que-za.

IV

Ps 18:9,10,11,12

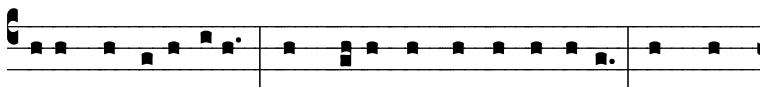
LAS ordenanzas * del Señor * son rec-tas y pa-ra el co-
 razón son a-legrí-a. Más que la miel es su dulzu-ra, más que
 las go-tas del pa-nal. Guar-darlos es para mí una riqueza.

iii

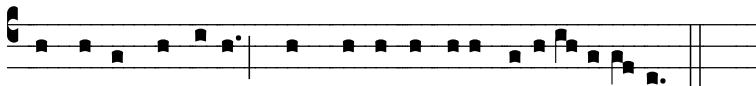
IV

Ps 18:9,10,11,12

LAS ordenanzas * del Señor * son rectas y pa-ra el co-



razón son a-legri-a. Más que la miel es su dulzu-ra, más que



las go-tas del panal. Guar-darlos es para mí una riqueza.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Passer invéni (15th Sunday of Ordinary Time)

OR, when Gospel of the Samaritan woman is read: Jn. 4:13,14

Qui biberit aquam, quam ego do, dicit Dóminus Samaritánae, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

"Whosoever drinks the water that I shall offer", said the Lord (to the Samaritan woman), "shall have within him a spring of water welling up unto eternal life."

i

III

Juan 4, 13-14

E L que beba del agua * que yo le da-ré,
di- ce el Se- ñor, nunca más tendrá sed; el a- gua
que yo le daré se convertí- rá dentro de él en una fuen-
te que sal- ta hasta la vi- da e- ter- na.

ii

VII

Juan 4, 13-14

E

L que beba del agua * que yo le da-ré, dice el

Se-ñor, nunca más tendrá sed; el a-gua que yo le daré se con-

verti- rá dentro de él en una fuente que sal- ta hasta la vida

e-ter- na.

iii

VII

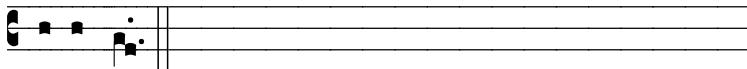
Juan 4, 13-14

E

L que beba del agua * que yo le da-ré, dice el

Se-ñor, nunca más tendrá sed; el a-gua que yo le daré se con-

verti- rá dentro de él en una fuente que sal- ta hasta la vida



e-ter-na.

4th Sunday of Lent | IV Domingo de Cuaresma

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Cf. Is. 66:10,11, Ps. 121

Laetáre Ierúsalem: et convéntum fácite omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum laetitia, qui in tristitia fuístis: ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestrae. Ps. Laetátus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus.

Rejoice, O Jerusalem; and gather round, all you who love her; rejoice in gladness, after having been in sorrow; exult and be replenished with the consolation flowing from her motherly bosom. Ps. I rejoiced when it was said unto me: "Let us go to the house of the Lord."

i

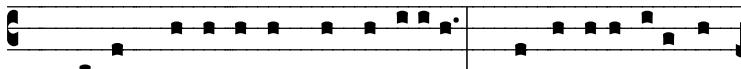
V

Cfr Isaías 66, 10-11, Salmo 121

A

Légrate, * Jerusalén, y todos los que amáis, reuniros. Re-gocijaos con ella todos los que participáis en su duelo y quedareis satis- cia-dos con la abundancia de sus con-sue-los.

The musical notation consists of three staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large capital 'A'. The lyrics are written below the notes, corresponding to the musical phrases. The music includes various neumatic patterns and rests.

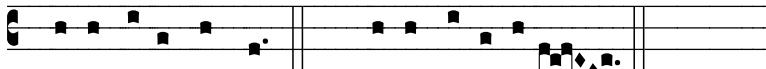


Sal. Me pusea-legre cuando me dijeron: «¡Vamos a la casa del
Señor!»

V

G LO-riaal Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-raen el principio, a-ho-ray siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

ii

V

Cfr Isaías 66, 10-11, Salmo 121

A Lé-grate, * Jerusalén, y to-dos los que la a-

má- is, reu-ní-os. Re-go-ci- jaos con e-lla to- dos los que

par-ti-ci-pá- bais de su duelo y quedaré- is sa-cia-dos con
*la*_a-bundancia de sus con- sue- los. Sal. Me puse_a-legre

cuando me dijeron: «¡Vamos a la casa del Señor!»

V

iii

Cfr Isaías 66, 10-11, Ps. 121

Lé-grate, * Jerusalén, y to-dos los que la a-má- is,
 reu-ní-os. Re-go-ci- jaos con e-lla to- dos los que par-ti-ci-pá-
 bais de su duelo y quedaré- is sa-cia-dos con *la*_a-bundancia
 de sus con-sue-los. Sal. Me puse_a-legre cuando me dijeron:
 «¡Vamos a la casa del Señor!»

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 134: 3,6

Laudáte * Dóminum, quia benígnus est: psálite nómini eius, quóniam suávis est: ómnia quaecúmque vóluit, fecit in caelo et in terra.

Praise the Lord, for he is loving; sing in honour of his name, for he is gracious. He has accomplished whatever he resolved to do in heaven and on earth.

i

II

Salmo 134. 3,6

A - la-ben al * Se- ñor porque él es
 bue- no cán- ten- le a su nombre por- que es de-
 li-cio- so. To- do lo que quiere lo ha-ce el Se- ñor,
 en los cielos y en la tie-rra.

ii

II

Salmo 134. 3,6

A - la-ben al * Se- ñor porque él es bueno cán-
 tenle a su nombre porque es de-li-cioso Todo lo que quie-



re lo ha-*ce* el Señor, en los cielos *y* en la tierra.

iii

II

Salmo 134. 3,6

A - la-ben al * Señor porque él es bueno cántenle
 a su nombre porque es de-li-cioso Todo lo que quiere lo
 ha-*ce* el Señor, en los cielos *y* en la tierra.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 9:6, 11, 38 (Year A & RCIA)

Lutum fecit * ex sputo Dóminus, et linívit óculos meos: et ábii, et lavi, et vidi, et créddidi Deo.

The Lord made some clay with his spittle, and he spread it over my eyes; and I went forth, I washed myself, I began to see, and I put my faith in God.

Ps. 121:3,4 (Year B)

Ierúsalem, quae aedificáтур ut cívitas, cuius participatió eius in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

Jerusalem, built as a city whose parts are bound firmly together! It is there that the tribes go up, the tribes of the Lord, to give thanks unto your name, O Lord.

OR, when Gospel of the Man Born Blind is read: Jn. 9:6,11,38

Lutum fecit exsputo Dóminus, et linívit óculos meos: et ábii, et lavi, et vidi, et créddidi Deo.

The Lord made some clay with his spittle, and he spread it over my eyes; and I went forth. I washed myself, I began to seem and I put my faith in God.

OR, when the Gospel of the Prodigal Son has been read: Lk. 15:32 (C)

Opórtet te fili gaudére, quia frater tuus mórtuus fúerat, et revíxit; períerat, et invéntus est.

My son, you should rejoice; for your brother who was dead has come back to life; he was lost and he has been found.

i

VI

Cfr Juan 9,11 (Año A y RICA)

L Señor * me puso lodo sobre los o- jos; yo fui a

lavar-me. Ahora ve- o y cre-o en Dios.

ii

VI

Cfr Juan 9,11(Año A y RICA)

L Señor * me puso lodo sobre los o-jos; yo fui a

lavar-me. Ahora ve-o y cre-o en Dios.

iii

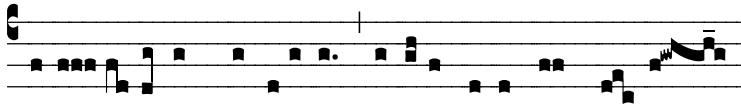
IV

Salmo 121, 3-4 (Año B)

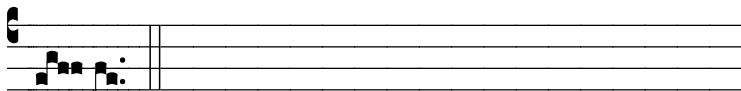
J E-rusa-lén * es u-na ciudad armónicamente constru-i-



da. Allá su- ben las tri- bus, las tri- bus del Se- ñor,



según la costumbre de Israel, a ce-lebrar el nombre del



Se- ñor.

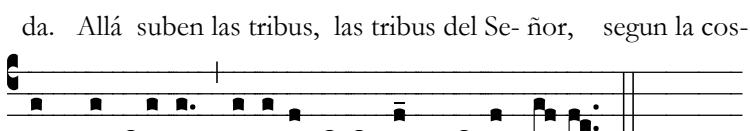
IV

iv

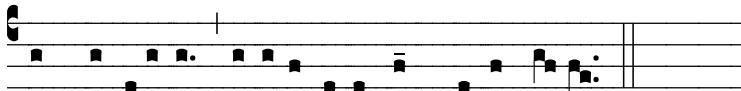
Salmo 121, 3-4 (Año B)



E-rusa-lén * es una ciudad armónicamente constru-i-



da. Allá suben las tribus, las tribus del Se- ñor, según la cos-

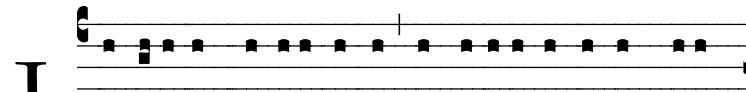


tumbre de Israel, a ce-lebrar el nombre del Se-ñor.

IV

v

Salmo 121, 3-4 (Año B)



E-rusa-lén * es una ciudad armónicamente constru-i-



da. Allá suben las tribus, las tribus del Señor, segun la cos-



tumbre de Israel, a ce-lebrar el nombre del Se-ñor.

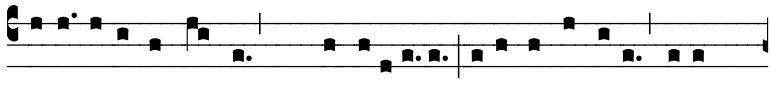
vi

VIII

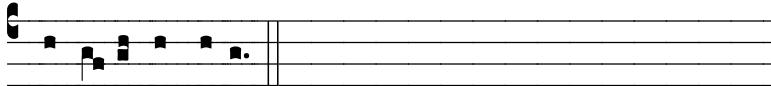
Lucas 15,32 (Año C)



Ebe-rí-as * alegrarte, hi-jo mí-o, porque este hermano



tuyo estaba muerto *y* ha revivido, estaba perdido y lo

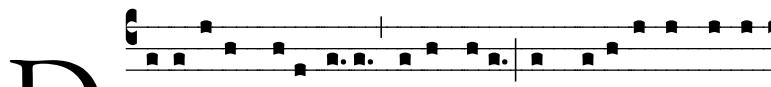


hemos encontrado.

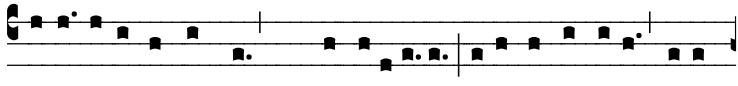
vii

VIII

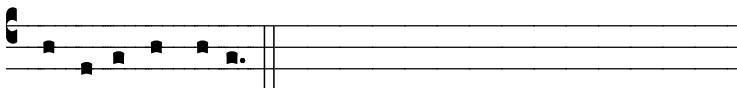
Lucas 15,32 (Año C)



Ebe-rí-as * alegrarte, hi-jo mí-o, porque este hermano



tuyo estaba muerto *y* ha revivido, estaba perdido y lo



hemos encontrado.

5th Sunday of Lent | V Domingo de Cuaresma

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 42:1,2,3

Iudica me Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab homíne iníquo et doloso éripe me: quia tu es Deus meus, et fortitúdo mea.
Ps. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

Vindicate me, O God, and defend my cause against an ungodly nation; from wicked and deceitful men deliver me, for you are my God and my strength. Ps. Send forth your light and your truth; these have led me and brought me to your holy mountain and to your dwelling place.

i

IV

Salmo 42,1-2,3

S E- ñor, hazme jus- ti-cia. * Defien-de mi causa contra gente sin piedad, sál-vame del hombre injus- to y mal-va- do, tú que eres mi Dios y mi defen- sa. Sal. Enví-a-me tu luz y tu verdad: que ellas se-an mi guí- a y a tu santa

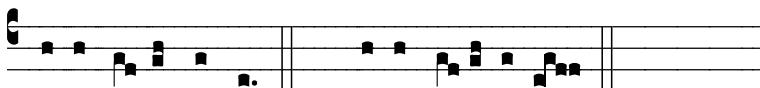


montaña me conduzcan, al lugar donde habitas.

IV

G LO-riaal Padre, yal Hijo, yal Espí-ri-tu Santo.

Como e-raen el principio, a-ho-ray siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

IV

Salmo 42,1-2,3

S Eñor, hazme justi-cia. * Defiende mi causa contra
gente sin piedad, sálvame del hombre injus-to y mal-
va-do, tú que eres mi Dios y mi defen-sa. Sal. Enví-a- me

tu luz y tu verdad: que ellas se-an mi guí- a y a tu santa
montaña me conduzcan, al lugar donde habitas.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 118: 7,10,17,25

Confitébor * tibi, Dómine, in toto corde meo: retríbue servo tuo: vivam,
et custódiam sermónes tuos; vivífica me secúndum verbum tuum,
Dómine.

I will praise you, O Lord, with my whole heart; deal bountifully with your servant, that I may live and observe your word; revive me according to your word, O Lord.

i

I

Salmo 118, 7.10.17.25

T E da- ré * gra- cias con to- do mi co- ra-
zón. Sé bue- no con tu servidor y vi- viré, pues yo qui-
sie- ra guardar tu pa-la- bra. Vivi- fícá- me con-
for- me a tu pa-la- bra.

ii

I

Salmo 118, 7.10.17.25

E da-ré * gra- cias con todo mi co- ra-zón. Sé bueno
 con tu servidor y vi-viré, pues yo qui-sie-ra guardar tu pa-
 labra. Vivi-fícame conforme a tu pa-la- bra.

iii

I

Salmo 118, 7.10.17.25

E da-ré * gracias con todo mi corazón. Sé bueno con tu
 Servi-dor y vi-viré, pues yo qui-siera guardar tu pa-labra. Vi-vi-
 fícame conforme a tu pa-la- bra.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn. 12:26 (Year B)

Qui mihi ministrat, me sequáutur: et ubi ego sum, illic et minister meus erit.
If a man would serve me, let him follow me; wherever I am, my servant will be there too.

OR, when Gospel of Lazarus is read: Jn. 11:33,35,43,44,39 (A)
Videns Dóminus flentes soróres Lázari ad monuméntum, lacrimátus est
coram Iudaéis, et clamábant: Lázare, veni foras: et pródiit ligátis mánibus et
péribus, qui fúerat quatriduárus mórtuus.

When the Lord saw the sisters of Lazarus in tears near the tomb, he wept in the presence of the Jews and cried: "Lazarus, come forth." And out he came, hands and feet bound, the man who had been dead for four days.

OR, when the Gospel of the Adulteress has been read: Jn. 8:10,11 (C)
Nemo te condemnávit, múlier? Nemo, Dómine. Nec ego te condemnábo:
iam ámplius noli peccáre.

"Woman, has no one condemned you?" – "No one, Lord." – "Neither do I condemn you; go and do not sin again."

I i
cf. Juan 11.26 (Año A y RICA)

L que * es-tá vi- vo y cre-e_en mí, dice_el Señor, no
mori-rá para siem- pre.

fru-to a-bundante.

V

iii

Juan 12, 24-25 (Año B)

E N verdad * os digo que *si* el grano de trigo no cae
en tierra y muere, queda infecundo; pero si muere, da

fruto a-bundante.

VIII

i

Juan 8, 10-11 (Año C)

J Esús le preguntó: * Mujer, ¿na- die te ha condena-do?

Ella respondió: Nadie, Se- ñor. Él le dijo: Yo tampoco te

conde-no. Vete y ya no vuelvas a pecar.

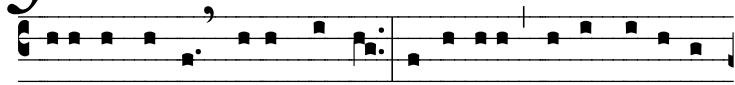
VIII

ii

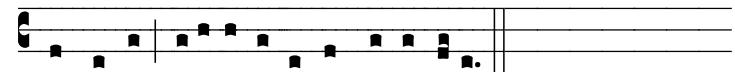
Juan 8, 10-11 (Año C)



Esús le preguntó: * Mujer, ¿na-die te ha condena-do?



Ella respondió: Nadie, Se-ñor. Él le dijo: Yo tampoco te

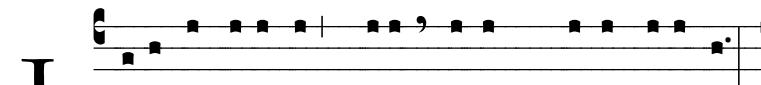


conde-no. Vete y ya no vuelvas a pecar.

iii

VIII

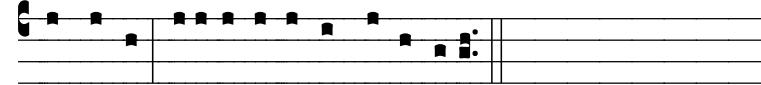
Juan 8, 10-11 (Año C)



Esús le preguntó: * Mujer, ¿na-die te ha condena-do?



Ella respondió: Nadie, Se-ñor. Él le dijo: Yo tampoco te



conde-no. Vete y ya no vuelvas a pecar.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.